

238598

英语自学丛书



中国人学英语

(修订本)

吕淑湘 著

商务印书馆

英语自学丛书

中国人学英语

(修订本)

吕叔湘 著

商务印书馆

1965年·北京

内 容 提 要

学习外国语的人,往往由于学习的方法不太合适,以致学了几年,单词记了许多个,规则也背诵了一些,但是书读不下,话说不来,写更不用说,陷入一个似通而又未通的僵局。这本书就是想对学习英语而处于这种境地的读者提供一些帮助。

本书首先讲学习英语的原理和方法,其次讲语音、拼法、词义,再次讲词类、词形变化、动词时态、非限定动词,最后讲词序和析句。全书以对话体撰写,文字轻松,使人读来一无枯燥之感,而且处处引人入胜,特别是能够针对我国人学习英语的困难处着重讲解,对读者更有启发。

本书原名《中国人学英语》,解放前在开明书店出版,这次作为“英语自学丛书”之一重印出版,曾由著者作了修订。

英 语 自 学 丛 书
中 国 人 学 英 语
(修订本)
吕 叔 湘 著

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: 9017·219

1962年3月初版

开本 787×1092 1/32

1965年4月北京第7次印刷

字数 145 千字

印张 4 1/2

印数 144,201—189,200册

定价(10) 0.50 元

序

中国学校里教英語，着实有好几十年的历史了，然而学通了的人，比例地說，不算太多。汉语和英語的差别相当大，中国人学英語（或是别种欧洲語言），总是比較吃力的。如果有較好的学习条件——教师好，教材合适，开始学的时候年輕，同班的人数不多，等等——虽然吃力，总还是可以学好的。但是这种条件并不是到处都具备，因而很多人不能順利地完成学习任务，往往学了几年之后陷入一种尷尬的局面：似乎通了而又似乎未通，单詞认了不少，規則背得一些，可是书是讀不下，話是說不来，写更不用說。大多数人在相持一个时期之后，由厌倦而灰心而放弃。不但是几年工夫白丢了非常可惜，而且日后需要用它的时候也常常会悔恨不及。

作者学习英語也曾走过不少弯路，多少知道一点其中甘苦，写这本书沒有别的用意，只是想对于在僵局之中掙扎或是丢了多年又想撿起来的同志們提供一点帮助。我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他認識英語和汉语的差别，在每一个具体問題——詞形、詞义、語法范畴、句子結構上，都尽可能用汉语的情况来跟英語作比較，让他通过这种比較得到更深刻的領会。

这本书的前半本所讲的是一般語法书上不讲或不大讲的东西，后半本讲的是語法問題，但是讲的方式也跟一般語法书有所不同。所以这本书只是对一般語法书的一个补充，不是用来替代語法书的。当然更不能替代听和說，讀和写的工夫。

这本书的初稿曾經先后在《中学生》和《英文月刊》上登載过，1947年集印成书，作了一些修改。这次重印又修訂了一次，主要是改換了一些术语和例句。在这方面，得到商务印书館叶晓钟同志很大的帮助，謹在此致謝。

作者

1961.12.1

目 录

第一章 原理和方法

英語不是漢語.....	1
習慣成自然.....	3
耳到.....	3
眼到.....	4
口到.....	6
手到.....	7
語法.....	8
詞典.....	9

第二章 語音

語音和語音符号.....	11
輔音.....	13
元音.....	16
輕元音.....	19
重讀和輕讀.....	20
連讀.....	22
同化.....	22
語調.....	23

第三章 拼法

拼法和讀音.....	24
拼法范型.....	25
i 和 y 的變換.....	27
重複輔音字母.....	28
不讀音的字母.....	30
同一音的不同拼法.....	35
省略号 (')	36

第四章 詞义

两种誤会.....	38
詞典里的注解.....	39
反义詞.....	40
同义詞.....	41
比較汉英詞义.....	43
虛詞.....	44
熟語.....	46

第五章 詞的派生和詞类轉化

英語詞类分別比汉語明显.....	48
名詞派生形容詞.....	50
動詞派生形容詞.....	51
形容詞派生名詞.....	52
動詞派生名詞.....	53
-ing 和 -er	54
形容詞和名詞派生動詞.....	56
詞类的活用和轉化.....	57
名詞用如形容詞和副詞.....	57
副詞和詞組用如形容詞.....	58
形容詞用如名詞.....	59
形容詞轉成名詞.....	60
動詞和其他詞語轉成名詞.....	60
形容詞轉成動詞.....	61
名詞轉成動詞.....	62

第六章 詞形变化

詞形变化是汉語所无.....	64
扼要地, 有机地, 綜合地学习.....	66
性.....	67
数.....	69
-s [s], -s [z], -es [iz].....	70

人稱.....	72
格.....	74
所有格 's 和 of	74
It's me	76
Who are you looking for?	77
第七章 動詞時態	
三個據點，九個式子.....	78
十六個主動式，十個被動式.....	79
完成式的用途.....	81
進行式的用途.....	83
過去未來式.....	88
假設語氣.....	89
Going to 等等	92
被動語態.....	93
第八章 非限定動詞	
限定動詞用處有限制.....	95
“我要看一看”等.....	97
“我要他看一看”等.....	99
“我來學英語”等.....	102
非限定動詞用作後置定語.....	104
不定式和動名詞的名詞性用法.....	108
動名詞和分詞用作前置定語.....	109
分詞短語.....	110
兩種不定式短語.....	111
第九章 詞序	
漢語英語詞序大體相同.....	112
主語和動詞的次序：疑問句.....	113
間接問話.....	115
感嘆句和關係子句.....	115

疑問句以外的倒裝詞序.....	116
動詞全部提前.....	117
主語補足語的位置.....	117
賓語的位置.....	118
介詞的位置.....	120
賓語補足語的位置.....	121
定語的位置.....	121
狀語的位置.....	123
詞語的長短影響詞序..	128

第十章 析句

析句法的實地應用.....	129
省略主語和助動詞部分.....	130
保留助動詞部分.....	131
Do 和 do so	131
So 和 not	133
駢合構造.....	134
緊縮子句.....	135
省略 that	136
外位名詞.....	136
It 代子句或短語	138
插語.....	138
析句實例.....	140

1

原理和方法

英語不是漢語

【客】 承您允許我来領教关于学习英語的事情，非常感激。

【主】 学习英語，多半还是要靠自己努力，我至多不过能貢獻一点学习的經驗罢了。

【客】 不知道您打算怎么指导指导？

【主】 我想咱們今天先談談一般的原則和方法，以后再就語音，拼法，詞形变化，句式等等每次揀一个項目来討論討論。請您先把現在的困难的具体的說一說，怎么样？

【客】 第一，关于語音，(a) 我知道我的发音不正确；(b) 遇見生詞不知道怎么讀，往往查了詞典还是讀不出，因为不懂那些注音的符号。第二，語法太不熟。我学着写些句子，不但人家看了常常說是不合語法，有时候連自己也覺得这里头有毛病，可是又說不出毛病在哪儿。第三，最感困难的是生詞：(a) 我对于詞的拼法沒有把握；(b) 生詞的意义容易忘記，往往有一个詞查过三四次詞典还記不住；(c) 应用讀过的生詞造句，拿去請教內行，十回倒有九回說是用的不对。因此，讀書的时候固然感觉肚子里头的詞太少，要想学着写两句更是縛手縛脚，动辄得咎。

【主】 让您这么一說，說句不怕您生气的話，竟可以說是百孔千疮了——可是平心而論，这种情形又岂但您一个，很多人都有过这种經驗。这个情形有一半是学习过程中应有的現象，还有一半是因为学习的途径有点儿錯誤。这种錯誤，要用一句話来包括，那就是对于一个基本原理認識不清，这个原理是**英語不是漢語**。說出来原是平淡之极的一句老生常談。可是毛病就出在忽略这句老生常談上。

【客】 这个話我就有点不懂了。我就算是笨，也不至于連英語不是漢語都不知道哇。

【主】 知道是一件事，实行又是一件事。您学习的时候，还是不知不觉的把英語当作和漢語差不多的东西看待，不知不觉的在那儿比附。

【客】 难道学英語是不該拿漢語来比較的吗？

【主】 您这个話稍微有点儿誤会，比較是比較，比附是比附。要按主张純粹直接教学法的人們的說法，簡直不必比較。可是我們的意思，不但是不妨比較，有时候还不可不比較。比較是要注意英語和漢語不同之处，让学习者在这些地方特別小心，这是极應該的。而且，英語在咱們是外國語，漢語是咱們的本族語，要是我們不帮着学习者去比較，他自己（除非有特殊的学习环境）会无意之中在那儿比較，而只見其同不見其異，那就是我剛才所說的“比附”了。

【客】 比較和比附的分別，我倒是懂了，只是怎么叫做毛病出在比附上头，还是不大了然，还得請您給說說明白。

【主】 当然，我要逐一說明。拿語音來說，英語里头的音有許多是漢語里头沒有的，或是大同而小異的。咱們最容易犯的毛病，是不去認真辨別英語里头的音，拿漢語里头近似的音去替代。例如漢語里头沒有英語的 [ai] 音，就拿相近的“愛”去代替，把 like 讀成“賴克”。这无非是避難就易，借用物理学上的話，就叫做“走最小抵抗的路綫”。

拿語法來說，也是一样。例如本該說 *I went to town with Mother* 的，因为漢語的說法是“我和媽媽进城去，”一比附就成了 *I with Mother went to town* 了。又如英語的完成式是不能和表过去时日的詞語同用的，但是中国学生往往有 *I have spoken to him yesterday* 之类的句子，您想是什么緣故？

【客】 大概是因为漢語有“我昨天和他談过了”的說法吧？

【主】 对了。至于用詞的不妥，更是因为有这种比附作用。通常有一种誤解，以为两种語文的不同，只是詞音不同，以詞义而論是可以一个抵一个的，如 *man*=人，*student*=学生。这个誤解最害事。除了学术方面的專門術語大致相等外（連这里头也有例外），其余的詞沒有涵义完

全相同的。就拿刚才这两个詞來說，man 除作“人”讲外，在 man and woman 里头是“男子”，man and wife 里头是“丈夫”，his man Friday 里头是“僕人”，be a man 里头是“好汉”，infantryman 是“步兵”，merchantman 是“商船”。Student 多当“学生”讲，不錯；但是 a student of Shakespeare 只能說是“研究莎士比亚的人”，决不是“莎士比亚的学生”。“这个学校的学生”是 a student of this school，但“他的学生”是 his pupil。“大学生”是 a university student，但“小学生”或“中学生”通常只是 a schoolboy。这种浅近的詞尚且如此，比这个深奥的可想而知；名詞尚且如此，動詞，形容詞，介詞等更可想而知。

所以，学习英语非彻底觉悟把它当作和汉语不同的新的东西来学习不可。

习惯成自然

〔客〕 您这个話透彻极了。我承認过去学英语确是犯了認識不清的毛病，从此以后要竭力矫正。不知道这样是不是就可学好？

〔主〕 認識不清自然永远学不好，可是認識清楚未必就能学好。因为还有第二个原理非知道不可：語文的使用是一种习惯。学英语就是养成使用英语的习惯。习惯是经过多次反复而后成功的，所以要多多练习。光是知道网球该怎么打沒有用，要天天拿起球拍来打才会打；光是知道泅水该怎么泅沒有用，要天天跳下水去泅。

〔客〕 請問要怎么样练习才可以熟練呢？

〔主〕 前人有“讀書三到”之說，咱們可以說学英语該有“四到”的功夫，就是：耳到，眼到，口到，手到。

耳 到

〔客〕 耳到自然是指多听了，可是咱們自修的人有什么听的机会呢？

〔主〕 耳到有两层，一是要听的清楚，二是要多听。在学校里头，好教师一定多說英语，让学生有听的机会。自修的人自然得不到这种方便，

但是也不是絕對沒辦法，最方便的是听无綫电广播，現在中央人民广播电台每天都有用英語报告新聞的节目，可以按时收听。

此外，英語教学的留声机片，北京外国語学院已經制造一套，在外文书店出售，因为可以对着課本听，快慢又略有伸縮，又可以一听再听，对于初学最有用处，缺点是課文有限。

眼 到

〔客〕 您提出来的第二到，眼到，想来該是指看书了？

〔主〕 一点也不錯，眼到是要看的仔細，也要看的多，看的广，凡是初学看书的人特別要看的仔細，一个詞不可輕輕放过，每个詞的音和义都要弄清楚，很多学生有一个通病，只查生詞的意义，不注意它的讀音，結果看是看懂了，讀是讀不出，岂不是只学了一半，还有一个通病：不在一个詞的許多意义里头选择，看此处究竟怎样讲最妥貼，随便抓住两个汉字就算数，那也是不对的，不但这样，这里何以用这个詞而不用我念过的另一个意义相同的詞，也得追究，是不是因为詞性不同？还是两个詞的意义有細微的区别？还是修辞上的色彩不同：例如一个是口头語，一个有书卷气；或是这一个市井俗語；或是那一个是某地方言？

一个不是一望而知的句子也不可輕輕放过，这里头也許有成語或成語性的构造在內，有时虽沒有特殊費解的詞語，可是因为句子太长，意思太复杂，也会一下子看不明白，那就得耐下心来多看两遍，把句子分析分析，“讀書不求甚解”这个話，初学的人决不能引为借口。

书要看的多，这个道理不必多說，“一回生，二回熟”，“熟能生巧”，这两句俗話就足够說明，还是上面說过的那句話：語文的使用是一种习惯，习惯是要多次反复才能养成的。

看的多还要看的广，咱們看的对象不但是书本，報紙、传单、广告、仿单无一不是咱們的讀物，这样才可以获得丰富的現代的詞汇，早年学校里用的英語教材大多偏在“文章”一方面，对于日用方面的詞語反而疏忽了，近年編的教科书把这个傾向矫正了不少，是很值得称道的，可是咱們还得放一只眼睛在书本之外。

〔客〕 关于看书我还有一个问题要请教，就是如何才是深浅合宜的读物呢？

〔主〕 您这一问问的很对。读外国语最要循序渐进，不可“躐等”。看不懂的书硬要看，囫圇吞枣，毫无益处。不但没有益处，并且败坏阅读的兴趣，从此以后能读该读的书也不想读了。拿我自己的一个小小的经验做例，我在旧制中学二年级的时候，有一个同学送了我一本商务版的《威克斐牧师传》，我仗着后面有汉语注释，就打算读起来。谁知有很多词语没有加注，有些词语虽然有注，看了还是不甚了了。一面书看上一两点钟，自以为看懂了，但是兴趣索然。如此看过三天之后，叹口气把这本书放进箱子里去。从此以后，有一年光景，除课本外不看别的书。

大概说起来，十分里头有一二分新材料的是最合式的读物。这所谓新材料包括熟词的新用法和旧句式的新变化等等。要是绝对生疏的单词，以一页（约300个词）里头五个到七个为最相宜，超过这个限度，读起来就太费事，就要减少阅读的兴趣。

〔客〕 要是我找到了合式的读物，每天看多少最适宜呢？

〔主〕 这要看您的时间和您的需要迫切与否而定。拿普通的情形来说，一天读一点钟，不算太多也不太少。至于页数，以一点钟能读两遍（第二遍当然快些）做标准，大概也不过三五面吧。

初读一本书，切忌“贪多”，贪多虽然和躐等性质不同，结果是一样的：不消化。第一天的生词不能变成熟词，第二天的生词就加多了，这样累积起来，必有读不下去的一天。

长久下去，又切忌“无恆”。不要因为您的朋友说他读的书有趣，就放下您自己的去读他的。也不要因为天天读一本书就发腻，搁下一天就会搁下两天，结果就会束之高阁。“见异思迁”和“一曝十寒”都是不会有好结果的。本来一切学问都是如此，不但是学习外国语，可是因为外国语最是难学易忘，最容易犯“无恆”的毛病，所以我才特别提出来请您注意。

说起这件事，我也有一个经验可以供您参考。我在中学最后的一学期，读了一本《鲁滨孙漂流记》，这一回是成功的。一开头我不敢贪多，

自己規定每天讀一點鐘，不管讀多讀少。我記得最初一點鐘只讀兩面，到末后居然能讀七八面，因為許多生詞都變成熟詞了。

關於眼到的話說得太多了，咱們要換個題目談談口到了。

口 到

【客】所謂口到是不是指說話？

【主】指說話也指唸書。自修的人極不容易有練習說話的機會。勉強想個辦法，或者可以約一兩個同志每天練習十分鐘。這當然不是理想的辦法，因為大家的發音和語法都不可靠，只能練習說，不能同時得到聽的益處。但是這也不妨，有時候可以彼此提補提補，糾正糾正。有時候連自己也會知道說錯呢。多練習就可以把這個毛病改了的。總之，不要怕說錯。越怕越不肯說，越不肯說越怕，這是互為因果的。

可是我所說的口到不但指說話，也包括唸書——就是所謂朗讀——在內。朗讀的用途，第一，可以幫助咱們的了解。一句話的語氣，神情，必須朗讀才能領略。甚至看兩遍看不懂的句子，唸兩遍會忽然明白了。

但是朗讀的最大的用途在幫助咱們記憶。通常一段文字，要是唸五遍能背，恐怕看十遍還是不成，這是什麼緣故，心理學上有解釋，咱們此刻不必深究。

【客】書要唸才能熟，我非常相信。古書上常說有人能“過目成誦”，我想那是騙人的話。我自己是記性最壞的一個，一小段書常常會唸了十遍還是背不出，您可有什麼好方法傳授傳授？

【主】“過目成誦”的人不是沒有，只是普通人辦不了。至於有人唸三五遍就熟，有人唸十遍八遍還不熟，那主要是唸的得法不得法。唸書要熟，必須能一面設身處地的想。嘴里唸到 kick 這個詞，不妨提起腳來踢一下；唸到 catch 這個詞，不妨伸出手來抓一把。讀“賣火柴的女兒”的時候，您不妨設想自己就是那瑟縮街頭的苦孩子；讀“丑小鴨”的時候，您也該想像自己就是那蹣跚學步的丑東西。這種讀法，用英語說，就叫做 read dramatically。能這樣讀書，自然容易讀熟。這種戲劇化的讀書法，本是人人都有的天然趨勢，因為咱們學習本族語的時候，聲

音和笑貌本是分不开的。学外国語，尤其是在偏重从书本上学的时候，尤其是在习惯于“先讀字音，后讲字义”的汉字教学法的中国学生，就难免会养成相反的习惯：眼前过去一串字，嘴里跟着发一串音，心里却是寂然不动——假如您问他这些话是什么意思，他就得打头上重看一遍。这样唸书，別說不容易唸熟，就让唸熟了，跟和尚唸經道士唸咒有何分別？咱們务必要革除这种唸咒式讀书法，采取戏剧式的唸书法。

〔客〕 您的意思是不是本本书都要高声朗誦的把它唸熟呢？

〔主〕 这又不然，朗讀固然重要，默讀的功夫也不可省。第一，默讀比朗讀快，为訓練咱們的閱讀的速率，非練習默讀不可。第二，默讀不妨害別人。还有，咱們的时间有限，不能不在讀物里头分別分別，挑选一部分讀熟，其余只拿来作默讀的資料。大概說起来，初学宜于多作朗讀的功夫，以后逐漸增加默讀的比例。

手 到

〔客〕 手到自然是指写作了，我正想請教您，如何才能把英文写通？

〔主〕 手到的意义很广，不一定专指写作。翻查詞典是手到，抄写生詞成語也是手到……

〔客〕 請恕我打岔。曾經有一位朋友跟我說過，能看懂句子的意思，生詞不妨跳过，不必多查詞典，免得妨害讀書的兴趣。又說抄录生詞沒有用处，反而害事。您的意思怎么样？

〔主〕 这是个很微妙的问题。不查生詞也可以看懂书里的意思，这是大家都有的經驗。咱們讀汉文的小說，查过生字沒有？然而誰也不敢說这里头沒有他不認得的字。学外国語到了相当的程度，也可以这样办。可是初学的人不能拿这个做借口，因为实际上初級讀物里头几乎沒有一个詞不和文义有关，要是跳过不去理会，全句的意思一定模糊。再說，咱們在学习时期所做的閱讀功夫，一方面是“溫故”，一方面是“知新”，若不随时拾取新詞新語，如何能知新呢？

至于抄录生詞，那位朋友所說反而害事的話，大概是指一种坏习惯：把生詞往本子上一抄就仿佛交代給本子了，脑子里头就不留印象。这当

然是无益有害的事情。我們只要自己警戒着就是了。生詞本还是有它的用处：讀第二遍的时候，难免有記不真切的詞語，翻翻生詞本比翻詞典省事。可是有一点得記住，生詞本上不能光記意义，要把詞类以及用法特別之点也記上，讀音要是不合常例，也要記上。

【客】請您繼續說手到的功夫。

【主】有一項手到的工作，一般人不大做——就是抄书。初学的人多抄书，一方面可以練習写字，一方面又可以幫助讀熟，抄一遍至少可以抵唸两遍。尤其是記憶詞的拼法和标点的格式，多唸不如多写。

和抄书相类似的还有一种練習——听写，就是 dictation。听写同时練習听的准和写的快，是很有用的訓練。不过这种練習一个人办不了，要是同志，就可以替換着一个讀一个写。

这就要談到写作了。您問我如何把英語写通，我可以說：光靠写是沒有法子写通的。要多讀，多吸收詞語和句法。可是光是讀也不够，还得練習写。可是說到写，自修者的困难又来了——写的錯不錯，好不好，誰来評判呢？这确是很为难的。也許您有老师或亲友，不一定要在本地的，在外埠的也可以寄去让他評閱。这样看起来，又比找人練習談話要容易些。

【客】請問学着翻譯有什么益处沒有？

【主】学着英譯汉，于了解英語有帮助，因为咱們讀書的时候，無論怎样仔細，都不免有了解不彻底的地方。一动手翻譯，这就上了天平架，非把它的义蘊一分一毫都称出来不可了。可是对于写英文沒有什么帮助。至于汉譯英，除了有些教本上預备好的練習以外，自己最好不要輕于嘗試，因为很容易助长写“中国式英語”的傾向。

語 法

【客】还有两个小問題要求您指教。一个是語法的問題。是不是應該熟讀一本語法书？

【主】語法书是要有一本的，讀也是該讀一讀的，可是熟讀則大可不必。只要知道一个大概，有疑难处再去翻檢翻檢就很好。与其多讀語法书，不如多讀文章。您暫時且努力閱讀，語法方面有特別應該注意

的地方，以后咱們見面的時候自然要討論的。

不過您既提到語法，我想告訴您一句話。語法的知識該隨時隨地從讀物里獲得；而且只要獲得語法的事實，不必斤斤于那些語法名目。至于那系統的語法書，那是“九轉丹成”的最后一轉。在您已經學習到了相當程度以後，讀一本好語法書，仿佛作一鳥瞰，或是清點一次倉庫，倒是能收融會貫通之效，有左右逢源之樂。過早地去“啃”系統語法，照我看是利少而弊多。

您說有兩個問題，不知道那一個是什麼？

詞 典

【客】 是關於詞匯的問題。我有一位朋友，他因為感覺詞匯為一切的根本，發了個狠，拿詞典來排頭讀下去，您說這個有用沒有用，值得不值得試一試？

【主】 這個問題很容易解答。您只要靜候些時候，看您的朋友有沒有效果就知道了。先說詞匯的大小。咱們肚子裡的詞固然要求其多，更要緊的是求其熟。在學習的初期，精熟比豐富更要緊。詞雖認的多，若都是依稀仿佛的認識，有什麼用處？

而且即使要增大您的詞匯，讀詞典也無濟于事的。詞語要嵌在上下文裡頭才有生命，才容易記住，才知道用法。所以若是要擴大詞匯，最好的方法還是多讀書。詞典是供人查的，不是讓人讀的。說到這裡，我還忘了問您，您現在用的是什麼樣的詞典？

【客】 我用的是一本普通的英漢詞典。

【主】 用英漢詞典也可以。不過我希望您在不久的將來能學會使用原文的詞典，並不是說，原文詞典准比英漢詞典強，英美的出版商為了牟利，也印了不少編得很糟的詞典。不過解釋詞義的時候，英漢詞典是用對譯的原則，往往不及原文釋義的精密，所以手頭應該有一本編得較好的原文詞典。

【客】 是不是有了英語解釋的詞典，就可以不用英漢詞典了呢？

【主】 那又不然，英漢詞典還是要有一本的。這種詞典于初學有方